

DOI: 10.31857/S241377150007806-9

**“Записки из подполья” без перевода: новые философские прочтения**

***Raid, Layla. Le Souterrain. Wittgenstein, Bakhtine, Dostoïevski.***  
**Paris: Les Éditions Du Cerf, 2017. 250 p.**  
**(на французском языке)**

**“Notes from Underground” without Translation: New Philosophic Interpretations**

***Raid, Layla. Le Souterrain. Wittgenstein, Bakhtine, Dostoïevski.***  
**Paris: Les Éditions Du Cerf, 2017. 250 p.**  
**(In French)**

Книгу<sup>1</sup> современного французского философа Лейлы Раид “Подполье. Витгенштейн, Бахтин, Достоевский” можно было бы отнести к жанру вдохновенного и мечтательного прочтения великих классиков в эпоху торжествующего постмодерна. В самом деле, размышления знаменитого австрийского мыслителя Людвиг Витгенштейна являются своего рода универсальной “отмычкой” к любому явлению культуры и основанием для любого сопоставления, тем более, что с самого начала автор книги заявляет, что ее мало интересует собственно литературоведческий анализ... Однако тут же Лейла Раид добавляет: задачей книги не будет и раскрытие “философии литературы”. Раид исследует более тонкие проблемы – процессы “взаимопроникновения” (“porosité”) между литературой и философией, в результате которого можно было бы выявить новые нюансы смыслов в размышлениях как Достоевского, так и Витгенштейна. И смыслы эти относятся в большей мере к сферам метафизики и эпистемологии и в меньшей – к морали, области, достаточно подробно изученной специалистами по творчеству русского писателя.

Главный вопрос, который исследует Раид, содержится уже в эпиграфе из Витгенштейна, заимствованном из его “Из философских исследований”: “Человек может говорить сам с собой. – Но означает ли это, что каждый, кто говорит в отсутствие других, разговаривает сам с собой?”

Замысел книги возник у Раид несомненно под воздействием книги М.М. Бахтина “Проблемы поэтики Достоевского” (1963), дважды переведенной во Франции еще в 1970 г. (книга вышла в одном и том же году в двух разных переводах в издательствах L’Age d’homme и Seuil), причем французский философ использует перевод Изабель Количефф, предисловие к которому написала Юлия Кристева. Мы не случайно упоминаем об этой детали, поскольку Раид исходит из интерпретаций творчества Бахтина, характерных для сообщества французских постструктуралистов, и не только Кристевой, но и Цветана Тодорова, автора книги “Михаил Бахтин, диалогический принцип” (1981) и, кстати сказать, предисловия (“Введение: экспликация текста”) к переводу “Записок из подполья” Лили Дени, впервые опубликованному в 1972 г.: именно на эти тексты и ссылается автор книги. Однако для современного философа все эти интерпретации нужны лишь для того, чтобы послужить базой, от которой отталкивается совершенно оригинальное исследование.

Несмотря на кажущуюся произвольность анализа “Записок из подполья” с помощью афоризмов Витгенштейна, Раид демонстрирует возможность исторического обоснования своей компаративистики. Она начинает свою книгу с непосредственных отсылок к “Запискам из подполья” и другим произведениям Достоевского в беседах Витгенштейна с американским философом Оетсом Колком Боусма (Oets Kolk Bouwsma) в 1949–1951 гг., которые Раид перевела на французский язык и опубликовала в 2001 г. Впрочем, об увлеченности Витгенштейна творчеством Достоевского, Толстого и других русских писателей свидетельствуют

<sup>1</sup> Рецензия подготовлена в рамках работы по гранту РФФИ № 18-012-90044 Достоевский «“Записки из подполья” Ф.М. Достоевского и проблема “подпольного человека” в культуре Европы и Америки конца XIX – начала XXI вв.»



**Е. Д. Гальцова,****Elena D. Galtsova**

доктор филологических наук,  
главный научный сотрудник  
Института мировой литературы  
им. А. М. Горького РАН,  
Россия, 121069, г. Москва, ул. Поварская, д. 25а  
galtsova05@mail.ru

Doct. Sci. (Philol.),  
Head Researcher  
at the A. M. Gorky Institute of World Literature  
of the Russian Academy of Sciences,  
25a Povarskaya St., Moscow, 121069, Russia  
galtsova05@mail.ru

*Дата поступления материала  
в редакцию: 07 ноября 2019 г.  
Дата публикации: 31 декабря 2019 г.*

*Received: November 07, 2019  
Date of publication: December 31, 2019*

**Для цитирования:** Гальцова Е.Д. (рец.) “Записки из подполья” без перевода: новые философские прочтения. *Raïd, Layla. Le Souterrain. Wittgenstein, Bakhtine, Dostoïevski.* Paris: Les Éditions Du Cerf, 2017. 250 p. (На французском языке) // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2019. Т. 78. № 6. С. 77–79. DOI: 10.31857/S241377150007806-9

**For citation:** Galtsova, Ye.D. (Rev.) “*Zapiski iz podpolya*” *bez perevoda: novye filosofskie prochteniya. Raïd, Layla. Le Souterrain. Wittgenstein, Bakhtine, Dostoïevski.* Paris: Les Éditions Du Cerf, 2017. 250 p. [“Notes from Underground” Without Translation: New Philosophic Interpretations. *Raïd, Layla. Le Souterrain. Wittgenstein, Bakhtine, Dostoïevski.* Paris: Les Éditions Du Cerf, 2017. 250 p. (In French)]. *Izvestiâ Rossijskoj akademii nauk. Seriâ literatury i âzyka* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language]. 2019, Vol. 78, No 6, pp. 77–79 (In Russ.) DOI: 10.31857/S241377150007806-9